

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 39 (2012)  
**Heft:** 151

**Nachruf:** Omâdzo a Marie-Thérèse Morand  
**Autor:** Kolly, Francis / Oberson, Joseph

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

*dou titre dè minbro d'anà.*

*Minbra dou komité dè la Chochyètâ di patêjan dè la Grevire du 1993 a 2002, Goton li a bayi le mètâ dè limimo tantyè a 80 an.*

*In rêmârhyèmin dè chon ingadzèmin, la Chochyètâ li a bayi le titre dè mantinyârda dou patê a la fitha intèrnachyonale dè Saignelégier, in 2001.*

*Goton no léchè on mache dè bi chovinyi, è intr'ôtro, le tsê dou fre ke l'avê inkotchi avui di j'èmi po la fitha intèrnachyonale dè Payèrna.*

*Tinke, galéja famiye, galé j'èmi patêjannè, patêjan, in rakuchi, to chin ke Goton la bayi po le patê è po cha chochyètâ di patêjan dè la Grevire.*

*Po to chin, Goton, no tè dyin on grô marthi è no tè kouâjin ouna bouna pyathe a la trâbya dou Chinyà.*

honorée du titre de membre d'honneur. Membre du comité de la Société des patoisants de la Gruyère de 1993 à 2002, Marguerite y a donné le meilleur d'elle-même jusqu'à 80 ans. En remerciement de son engagement, la Société lui a donné le titre de mainteneur du patois à la fête internationale de Saignelégier, en 2001.

Marguerite nous laisse une quantité de beaux souvenirs, et entre autres, le char du fromage qu'elle avait réalisé avec des amis pour la fête internationale de Payerne.

Voilà, chère famille, chers amis patoisants, patoisants, brièvement, tout ce que Marguerite a donné pour le patois et pour sa société des patoisants de la Gruyère

Pour tout cela, Marguerite, nous te disons un gros merci et te souhaitons une bonne place à la table du Seigneur.



## **OMÂDZO A MARIE-THÉRÈSE MORAND**

*Pour Intrè No, Francis Kolly et Joseph Oberson (FR)*

*Dedzà dou dè févrè 2012, la famiye, la parintâ, lè patêjan è lè j'èmi dè Marie-Thérèse l'y an rindu on dêri omdâdzo ou mothi dè Marly. Fô dre ke la notoryètâ dè Marie-Thérèse irè konya yin è lârdzo, i fajê partya dè prà dè chochyètâ, l'è mimamin j'avoua viche prèjidinta di «Gymnastes» chuiche.*

*Por no, lè patêjan d'Intrè no, ha grahyàja dè rêthèta, l'a prê in man la tyéche dè nouthr'Amikal ou pi lèvâ,*

Le jeudi 2 février 2012, la famille, la parenté, les patoisants et les amis de Marie-Thérèse lui ont rendu un dernier hommage à l'église de Marly. Il faut dire que la notoriété de Marie-Thérèse était connue loin à la ronde; elle faisait partie de beaucoup de sociétés, elle a même été vice-présidente des Gymnastes suisses.

Pour nous, les patoisants d'Intrè No, cette dame remarquable a pris en main la caisse de notre Amicale au pied

*adon k'on trovâvè nyon po prindre ha tsèrdze, Mè k'iro prèjidan a chi momin, l'è j'à mon dzoua dè tsanthe : la vèye dè nouthra tenâbya m'a de : « È bin, mè i vynyô ! ». L'a tinyê lè konto d'Intrè no tantyè a dè tsôtin pachâ kan cha maladi l'a prê le dèchu.*



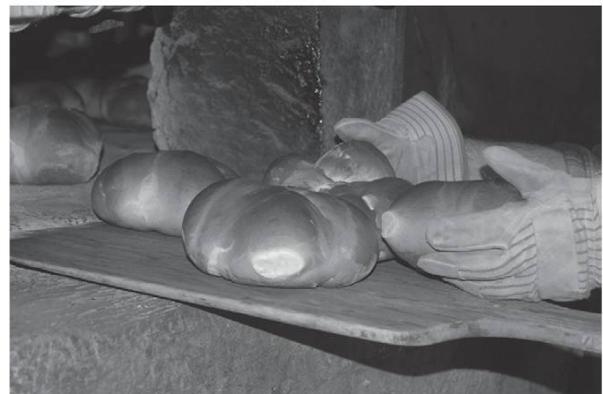
levé, alors que l'on ne trouvait personne pour cette charge. Alors que j'étais président à ce moment, j'ai eu mon jour de chance : la veille de notre assemblée elle m'a dit : « Eh bien, je viens ! » Elle a tenu les comptes d'Intrè No jusqu'à l'été passé, lorsque sa maladie

*L'a fê chon travô avoui konhyinthe è konpètanthe. Chu cha foucha, no puyin no j'inhyenâ po tan dè dèvouèmin. Le pachâdzo dè Marie-Thérèse ou komité d'Intrè no léchèrè onkora grantin cha trache.*

a pris le dessus. Elle a fait son travail en toute conscience et avec compétence. Sur sa tombe, nous pouvons nous incliner pour tant de dévouement. Le passage de Marie-Thérèse au comité d'Intrè No nous laissera encore longtemps sa marque.

*Marie-Thérèse no j'èchpêrin ke te cheri rêchute lé hô kemin te chavi rêchouêdre tè j'èmi a la méjon. No vouèrdèrin on grahyà chovinyi dè tè ; te châ, ta pèrchenalîta no j'a prà inprèchyenâ, te chavé fère alâ lè j'afère. Onkor on kou no tréjin nouthra kapèta bin bâ in rêmâ-rhyèmin dè to chin ke te no j'â bayi. Por Intrè no : Francis Kolly, prèjidan Dzojè Oberson te n'èmi*

Marie-Thérèse, nous espérons que tu seras reçue là-haut comme tu savais recevoir tes amis à la maison. Nous garderons un souvenir gracieux de toi ; tu sais, ta personnalité nous a beaucoup impressionnés, tu savais faire aller les affaires. Encore une fois, nous enlevons notre coiffure d'armailli et nous nous inclinons bien bas en te remerciant pour tout ce que tu nous as donné.



Vendredi saint, préparation des «petits pains» pour la distribution. Photos Bretz, 2007.